



VITTORIA RUBINO



INFORMAZIONI PERSONALI

Indirizzo via Dante, 96A – 35035 Mestrino (PD), Italia
Cellulare +39 348 2239653 E-mail vittoria.rubino09@gmail.com
<https://www.linkedin.com/in/vittoria-rubino-italian-translation/>
Nazionalità italiana Codice fiscale RBNVTR69E49A757W Partita IVA 03348640289
www.aiti.org Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) - tessera num. 212042
Lingue di lavoro Inglese C2; francese C1; russo B2; tedesco A1.

ESPERIENZE LAVORATIVE

- **1994-oggi** **INTERPRETE**, libera professionista
interpretazione convegnistica in simultanea, consecutiva, chuchotage; trattativa commerciale
 - Settori di specializzazione moda (calzature e abbigliamento); arredamento e design; real estate; settore agroalimentare, enologia; ambiente, energie alternative e risparmio energetico; settore tecnico-industriale; armamenti & disarmo; corsi di formazione per le risorse umane; medicina; economia e finanza; software gestionali
 - Esperienza acquisita 425 giornate di interpretazione simultanea; 198 giornate di interpretazione consecutiva; numerose trattative commerciali e workshop B2B (inglese, russo, francese; incrociata inglese-francese)
- **1994-oggi** **TRADUTTRICE**, libera professionista
 - Settori di specializzazione Real Estate: facility management, valutazione immobiliare, capitolati d'appalto, schede tecniche sui prodotti da costruzione, arredamento; medicina e presidi sanitari; abbigliamento; sport; contrattualistica, documenti legali, bilanci; testi tecnici, capitolati d'appalto, manuali di uso e manutenzione, controllo qualità, normative GOST, brevetti; procedure interne aziendali; testi pubblicitari; saggistica
 - Esperienza >10.000 cartelle tradotte dall'inglese verso l'italiano; >1.800 dal russo; >500 dal francese
- **2005-oggi** **REVISORE**, libera professionista
 - Revisione di saggi di psichiatria e di medicina scritti, in lingua inglese, da psichiatri e medici italiani e successivamente pubblicati su riviste specializzate internazionali.
 - Revisione di articoli sul real estate scritti in lingua inglese da docenti del Politecnico di Milano e destinati alla pubblicazione su riviste internazionali specializzate; revisione di presentazioni .ppt per convegni internazionali.
- Datore di lavoro UNICIELS srl – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Padova
- **da a.a. 2013-2014** **DOCENTE** di Interpretazione consecutiva russo-italiano (1 e 2) al corso di Laurea in Mediazione linguistica. In precedenza docente di traduzione scritta russo-it (3 anno); Interpretazione simultanea russo-it (1 e 2 anno).
- **Novembre 2024** Assegnista della borsa di studio Erasmus+ STA presso l'Università di Mons (Belgio), per condurre attività di docenza su interpretazione e traduzione della durata di 5 giorni.
- Datore di lavoro Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza e Belluno
- **da a.a. 2018-2019** **DOCENTE** dei moduli "Traduzione giuridico-legale" e "Traduzione manualistica" dall'inglese nell'ambito del Master in Traduzione.
- **da a.a. 2019-2020** **DOCENTE** di traduzione settoriale inglese-it (2 e 3) e di Mediazione orale inglese al Corso di laurea in mediazione linguistica
- **da a.a. 2024-2025**
- Datore di lavoro APSS di Trento e Rovereto in collaborazione con Università di Verona (docente a contratto)
- **2017-2024** **CONDUTTORE** del "**Laboratorio di inglese scientifico**" per il Corso di Laurea in Infermieristica (corsi: Fisioterapia; Riabilitazione Psichiatrica; Scienze Infermieristiche)
- **1995-1999** **Interprete per l'imprenditore Luciano Benetton**
- Tipo di impiego Interpretazione consecutiva in lingua inglese durante viaggi d'affari a New York, USA, nel 1996 e nel 1999; a Mosca, Federazione Russa, nel 1998; per numerose interviste rilasciate a giornalisti nella sede trevigiana della società (ingaggiata tramite agenzia Studio Interpreti & Traduttori di Treviso).

- 1995-2001
- Datore di lavoro
- Tipo di impiego

Interprete nelle lingue russa, inglese e francese

Ministero della Difesa tramite CIVA (Centro Interforze Verifica Armamenti) con sede a Ciampino, Roma
 Interprete del Team ispettivo militare italiano nelle repubbliche ex sovietiche durante le missioni di 4-5 gg. previste dai trattati CFE e Open Skies (riduzione armamenti convenzionali) in Ucraina, 1995; Bielorussia, 1996 e 1997; Russia, 1997; Moldavia, 1999; Roma, 1995 e 1998; Milano, 1997 e 2001.

CAPACITÀ E COMPETENZE DI COMUNICAZIONE NELLE LINGUE STRANIERE

lingua inglese: C2 – padronanza della lingua parlata e della lingua scritta in numerosi ambiti settoriali; capacità di scrittura autonoma o su indicazione di specifici temi
 lingua francese: C1 – padronanza della lingua parlata e della lingua scritta
 lingua russa: B2 – comprensione della maggior parte dei testi scritti senza bisogno di dizionario (ad eccezione della letteratura); conversazione di base
 lingua tedesca: A1 – conoscenza elementare per conversazioni basilari
 Public speaking in italiano, inglese e francese

CAPACITÀ E COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del pacchetto Office e di GSuite; realizzazione, correzione e traduzione di presentazioni in Powerpoint e Canva; comunicazione, docenza e interpretazione mediante sistemi di videochiamata (Zoom, Teams, Meet e altri); padronanza dei sistemi di traduzione automatica (Google Traduttore, DeepL) e utilizzo dell'intelligenza artificiale (ChatGPT, Copilot) per la creazione di bozze di contenuto da rielaborare autonomamente; gestione di file tra pc, laptop, dispositivi mobili mediante drive, cartelle condivise, programmi per l'invio di file di grandi dimensioni compressi; Mail Merge. Per la traduzione senza utilizzo di strumenti online, uso di CAT Tool (MemoQ; SDL Trados Studio).
 Utilizzo dei social media per la promozione dell'attività (LinkedIn, X, Instagram) nel rispetto della netiquette.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE E RELAZIONALI

In quanto libera professionista, sono abituata a organizzare il mio lavoro, nonché a fornire ai clienti le soluzioni idonee per gli eventi che si prefiggono di organizzare. Fungo da chef d'équipe per convegni con più cabine di interpretazione e da project manager per progetti di traduzione gestiti suddivisi tra più professionisti.

Lavoro di squadra: dal 2017 a marzo 2025, segretaria della sezione Veneto e Trentino Alto-Adige dell'associazione professionale AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Questo incarico comporta il lavoro con il Comitato direttivo regionale per svolgere più riunioni l'anno, gestire l'associazione regionale, prendere decisioni collegiali, organizzare l'assemblea regionale annuale (scelta della data, della location, del menu e dei servizi da richiedere; modulo di iscrizione; comunicazione ai soci mediante Mail Merge; inviare istruzioni ai soci; disposizione dei materiali presso la sede dell'evento; presa di appunti durante l'assemblea e stesura del relativo verbale); organizzare l'evento sociale natalizio (in aggiunta a quanto già specificato sopra, accordi con la guida e il museo da visitare; scelta, acquisto e ritiro dei gadget per i soci); gestire la mail della segreteria per rispondere alle varie richieste dei soci regionali.

Interazione con figure estranee al mio ambito di lavoro: dal 2014 al 2019, presidente del Comitato genitori dell'istituto comprensivo di Mestrino e Veggiano. Il Comitato genitori rappresentava i genitori di un migliaio circa di alunni; si interfacciava con la Dirigenza e i docenti per proporre attività, raccolte fondi, per fornire assistenza durante alcune iniziative della scuola e le elezioni dei rappresentanti dei genitori. La mia presidenza è stata caratterizzata dal massimo rispetto per la gerarchia scolastica, a partire dalle maestre fino ad arrivare alla dirigenza, al fine di intervenire solo ed esclusivamente per fornire un supporto laddove necessario o richiesto, senza interferire nel funzionamento autonomo della scuola. Sono stata eletta rappresentante dei genitori per oltre 10 anni, dalla scuola materna fino alle scuole superiori frequentate dalle mie figlie.

ALTRO

La libera professione nella convegnistica comporta spostamenti frequenti. Sono solita organizzare autonomamente i trasferimenti (automobile, treno, aereo; prenotazione parcheggio in aeroporto), verificare i collegamenti aeroporto/stazione e domicilio (auto a noleggio, mezzi pubblici, taxi), prenotare l'alloggio presso la destinazione data (preferibilmente mediante Booking).
 Sono molto flessibile sia nell'adattarmi a persone diverse (in termini di background, esigenze, registro linguistico, tempi di lavoro), sia per affrontare imprevisti di lavoro.

SEMINARI DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

Legal English: l'interpretazione e la traduzione del testo legale inglese (15.10.2010)
 Legal English: tradurre i contratti internazionali (5.11.2010)
 Introduzione alla traduzione economica: business, finanza e marketing (15.06.2012)

La transcreation dei testi pubblicitari e promozionali (05.2013)

L'arte della revisione (webinar di *Langue et Parole*, giugno 2014)

Traduzione automatica e post-editing (02.2015)

Corso di aggiornamento per la lingua russa (ottobre 2014-aprile 2015)

Dizione e voce per interpreti (10.2015)

Seminario sulla fiscalità del traduttore/interprete (10.2016)

Seminario MemoQ base 2015 (03.16) seguito da

Pillole di MemoQ (2 webinar nel corso del 2019 – S. Fata)

Gli strumenti digitali per il traduttore e l'interprete: CAI e CAT (10.2017 S. Fata)

Consolidiamo la consecutiva: seminario di livello avanzato (10.2017) La traduzione specializzata: banca e finanza (02.2018)
 Rethinking customer relationships: customer-centric selling for conference interpreters (09.2018)
 La terminologia: il pizzico di sale nella traduzione (02.2019) La lingua è un'orchestra (seminario sulla lingua italiana, 11.2019)
 LinkedIn per Traduttori e Interpreti (02.2020) La sottotitolazione dei prodotti audiovisivi (11.2020 – A. La Donna)
 I dubbi del correttore: quando e come intervenire sul testo tradotto (05.20) Machine Translation e Post Editing (06.2020)
 Le competenze dell'interprete e del/la traduttore/traduttrice: riconoscerle, valorizzarle nel mercato che cambia (01.2021)
 Il GDPR per traduttori e interpreti (03.2021) L'interpretazione consecutiva da remoto (03.2021)
 Traduzione tecnica tra comunicabilità e usabilità (05.2021, M.T. Musacchio) Sicurezza informatica (06.2023)
 Verificare la qualità delle traduzioni con strumenti gratuiti, low-cost o open-source (06.2021)
 Fase II, in vitro, in vivo, placebo... parliamo di ricerca clinica (11.2021) UX writing. Buone pratiche e consigli di localizzazione (04.2024)
 Strumenti e tecnologie prima, durante e dopo l'incarico di interpretazione di conferenza (09.2023)
 Aggiornamento sul GDPR per aziende e liberi professionisti (10.2024) Speeches that scour: il linguaggio politico americano (11.2024)
 Arredamento e design: un approfondimento concettuale e terminologico (09.2024)
 Traduzione e revisione di un testo: stessi problemi, approcci differenti (11.2024)
 Gestire al meglio attività e finanze personali (02.2025) Reinventing your translation business in a changing world (06.2025)
 Tradurre la documentazione di dimissione EN-IT: fra medicina e farmacologia (09.2025)
 La fabbrica delle parole: il nuovo linguaggio del potere russo (10.2025)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1991-1994 Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste
- Qualifica conseguita Corso di laurea specialistica in interpretazione: diploma di Laurea come Interprete nelle lingue inglese e russo
 - Tesi di laurea *La terminologia degli armamenti e del disarmo nelle lingue italiana e russa: una ricerca lessicografica* (103/110)
- 1988-1991 SSLMIT di Trieste - Corso biennale in traduzione
- Qualifica conseguita Diploma universitario di traduttore e corrispondente in lingue estere (inglese, russo, francese)

ULTERIORI INFORMAZIONI

Certificazione di qualità per strutture sanitarie: interprete inglese-italiano durante le ispezioni di audit presso CRO IRCSS di Aviano (18.04.2023); IRCSS Sacro Cuore Don Calabria di Negrar (2022; 2023); Ospedale di Trento (2015; 2017; 2018).

Premio Galileo – Padova: interprete di inglese durante le cerimonie ufficiali di premiazione (maggio 2007; 2008; 2010) e durante le conferenze di presentazione dei libri degli autori stranieri; interpretazione consecutiva inglese durante le conferenze tenute dai Premi Nobel americani insigniti della cittadinanza onoraria della città patavina (proff. Steven Weinberg e Mario Capecchi), alla presenza delle massime autorità della città di Padova.

Visual merchandising: traduzione di corsi sul v.m. tenuti dal professor Joe Weishar a New York e in Italia.

Traduzione di guide turistiche sulle città di Conegliano e di Thiene.

Traduzione di libri sul real estate della professoressa Marzia Morena, Politecnico di Milano.

CREDITS

Benetton. La famiglia, l'azienda, il marchio, Jonathan Mantle, Sperling & Kupfer Editori, 1999
Suicide in classical mythology: cues for prevention, A. Preti, P. Miotto, Acta Psychiatrica Scandinavica 2005:111
Suicide to harass others, A. Preti, Crisis 2006, Vol. 27 (1), Hogrefe & Huber Publishers
Creativity and Psychopathology, Preti, Vellante, The Journal of Nervous and Mental Disease. Oct. 2007, Vol. 195(10)
Real Estate Property as a tool in territorial development, M. Morena, Ed. Maggioli, 2010
Risus Sardonicus: assisted suicide or ritual violent euthanasia?, A. Preti, Crisis 2013, Vol. 34(2)
Ciak Junior. International Film Festival. Edizioni da 26° a 29°; 31-33 (nel programma ufficiale)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Mestrino, 15 gennaio 2026

